

注音全彩美绘版



寻找大魔法师

(保) 埃林·彼林◎著

韦苇◎译

陈秋童◎绘

BIBI
YANGLI
XIAN
JI



比比扬历险记



- ① 教育部推荐阅读图书
- ② 世界儿童文学的一块“瑰宝”
- ③ 畅销八十余年，被译成多种文字
- ④ 译者的多部作品被收入义务教育语文课本

注音全彩美绘版



比比扬和 历险记

寻找大魔法师

(保) 埃林·彼林◎著

韦苇◎译

陈秋莹◎绘

BIBI
YANG
LI
XIAN
JI

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
春风文艺出版社

· 204 ·

图书在版编目(CIP)数据

比比扬历险记：注音全彩美绘版. 寻找大魔法师 / (保) 埃林·彼林著；韦苇译. — 沈阳：春风文艺出版社，2017.3

ISBN 978-7-5313-5116-0

I. ①比… II. ①埃… ②韦… III. ①汉语拼音 — 儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第249641号



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chunfengwenyi.com>

沈阳市和平区十一纬路25号 邮编：110003

辽宁省印刷技术研究所印刷

责任编辑：邓楠

责任校对：赵丹彤

封面设计：八牛·设计

插画：陈秋童

幅面尺寸：180mm × 210mm

字数：100千字

印张：6

版次：2017年3月第1版

印次：2017年3月第1次

书号：ISBN 978-7-5313-5116-0

定价：20.00元

版权专有 侵权必究 举报电话：024-23284391

如有质量问题，请拨打电话：024-23284384



目 录

救命稻草	001	同大魔法师斗法	038
闯入魔法师王国	004	出逃受挫	045
会动的奇书	014	误入铁树林	052
走出魔镜大厅	022	小矮人总管	056
寻找大魔法师	030	米里莱莱变成了巨鹰	065
勇敢的比比扬	034	大魔法师的秘密	072

三根魔胡须 ————— 077

歌声的威力 ————— 088

神奇的生命泉水 ————— 098

重返人间 ————— 107

与小魔鬼重逢 ————— 118

找回自己的脑袋 ————— 128

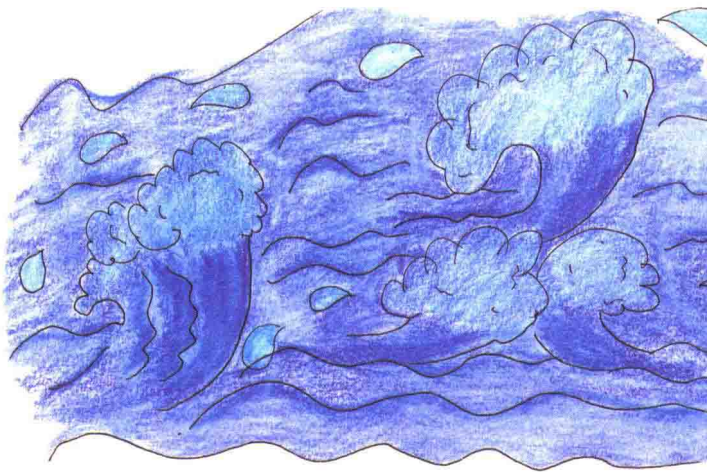


救命稻草

dà hé jī làng tuī yǒng bēn téng xiàng qián qiáo zhè jiù
大河激浪推涌，奔腾向前。瞧，这就
shì bǐ bǐ yáng shú xī de dì fang zhuǎn shùn jiān bǐ bǐ yáng
是比比扬熟悉的地方。转瞬间，比比扬
bèi pāo dào le àn shang ér hé shuǐ yī jiù gǔn gǔn xiàng qián
被抛到了岸上，而河水依旧滚滚向前。

dé jiù le
“得救了……”

bǐ bǐ yáng jīng pí
比比扬精疲
lì jié hún shēn shī
力竭，浑身湿
tòu tā zǐ xì de duān
透。他仔细地端
xiang zhe zhè lǐ de yí
详着这里的一



qiè gǎn dào fēn wài qīn qiè zhè shì tā de jiā xiāng a tā
切，感到分外亲切！这是他的家乡啊！他

zhàn qǐ shēn màn màn zǒu zhe tū rán tā dāi zhù le miàn
站起身，慢慢走着。突然，他呆住了：面

qián shì gāo ěr qí lán dà bó de zhì táo zuō fāng kǎ ěr
前是高尔奇兰大伯的制陶作坊。卡尔

qiáo zhè ge kǎ ěr qiáo hái xiàng tā men dì yī cì xiāng jiàn shí
乔——这个卡尔乔还像他们第一次相见时

yí yàng zhàn lì zhe jiān bǎng shàng nà nǎo dai bǐ bǐ yáng yě shí fēn
一样站立着，肩膀上那脑袋比比扬也十分

miàn shú ò nà bú jiù shì tā zì jǐ de nǎo dai ma
面熟，哦……那不就是他自己的脑袋吗？

huán wǒ de nǎo dai
“还我的脑袋……”

ní ba nǎo dai gèng shì hé nǐ ya tā zì jǐ de nǎo
“泥巴脑袋更适合你呀。”他自己的脑

dai huí dá tā wǒ zài kǎ ěr qiáo de jiān bǎng shàng hái mǎn hǎo
袋回答他，“我在卡尔乔的肩膀上还蛮好

de
的……”

nǐ de nǎo dai shì wǒ de nǎo dai ya bǎ wǒ de
“你的脑袋——是我的脑袋呀！把我的

nǎo dai huán wǒ kǎ ěr qiáo nǐ bǎ nǐ zì jǐ de ní ba nǎo
脑袋还我，卡尔乔！你把你自己的泥巴脑

dai ná huí qù tā kě bǎ wǒ de bó zi gěi yā huài le
袋拿回去！它可把我的脖子给压坏了！”

bǐ bǐ yáng jiào de zhè yàng xiǎng jié guǒ bǎ zì jǐ
比比扬叫得这样响 结果，把自己

gěi jiào xǐng le
给叫醒了。

tā tāng zài hēi jìng xiāng chéng de dà tīng lǐ tā
..... 他躺在黑镜镶成的大厅里。他

de shēn biān zhàn zhe yì zhī wū yā zhè zhī hēi niǎo shén qíng yōu
的身边站着一只乌鸦。这只黑鸟神情忧

shāng zhèng yòng huì shū lǐ zhe bǐ bǐ yáng de tóu fa
伤，正用喙梳理着比比扬的头发。

bǐ bǐ yáng hū jiào zhe shēn shǒu bǎ wū yā bào zài zì jǐ
比比扬呼叫着，伸手把乌鸦抱在自己

huái zhōng wā wā kū le
怀中，哇哇哭了。

bié kū wū yā shuō zhǐ yào nǐ shǒu lǐ hái niē
“别哭！”乌鸦说，“只要你手里还捏

zhe xiǎo mó guǐ de wěi ba nǐ jiù shén me dōu bú yòng pà bú
着小魔鬼的尾巴，你就什么都不用怕！不

guò nǐ yào shì bǎ mó guǐ wěi
过，你要是把魔鬼尾

ba gěi nòng diū le nǐ jiù
巴给弄丢了，你就

méi jiù le wū yā shuō wán
没救了。”乌鸦说完

jiù fēi zǒu le
就飞走了。



闯入魔法师王国

bǐ bǐ yáng zài hēi jìng dà tīng lǐ pái huái le hěn jiǔ tā
比比扬在黑镜大厅里徘徊了很久。他
děi zhǎo dào chū qù de mén jǐn kuài lí kāi zhè ge dì fang zài
得找到出去的门，尽快离开这个地方。再
shuō tā yě kě de nán shòu
说，他也渴得难受。

sì zhōu jìng de hěn bǐ bǐ yáng xià de xīn lǐ pēng pēng
四周静得很，比比扬吓得心里怦怦
zhí tiào zhōu wéi shén me huó wù dōu méi yǒu tā zǒu lù fā chū
直跳。周围什么活物都没有，他走路发出
de chā chā shēng tīng de yì qīng èr chǔ
的嚓嚓声听得一清二楚。

ruò míng ruò àn de dà tīng lǐ fàn zhe qīng guāng xiàn zài
若明若暗的大厅里泛着青光，现在
shì bái tiān hái shì wǎn shàng méi yǒu yì zhāng zhuō zi méi yǒu
是白天还是晚上？没有一张桌子，没有

yī bǎ yǐ zi zhǐ yǒu guó wáng de bǎo zuò chù lì zài kuān chang
一把椅子，只有国王的宝座矗立在宽敞
de dà tīng zhōng yāng
的大厅中央。

bǐ bǐ yáng zǐ xì de duān xiāng zhe bǎo zuò fā xiàn bǎo
比比扬仔细地端详着宝座，发现宝
zuò de kào bèi shàng shēn chū jǐ zhī bō li shǒu cóng lǐ tou fàng
座的靠背上伸出几只玻璃手，从里头放
chū qīng guāng zhèng shì zhè xiē qīng guāng zào chéng dà tīng yí piàn
出青光。正是这些青光造成大厅一片
dàn qīng sè méng méng lóng lóng de měi zhī bō li shǒu shàng dōu
淡青色，朦朦胧胧的。每只玻璃手上都
xiě zhe zì bǐ bǐ yáng dú chū shàng miàn de zì lái
写着字。比比扬读出上面的字来：

xiàng zuǒ xiàng yòu zhí qián
向左。向右。直前。

xiàng shàng xiàng xià cǐ dì
向上。向下。此地。

tíng xià xiǎng xiāng xiǎo xīn
停下。想想。小心。

zhè xiē zì shì shén me yì sī jiào bǐ bǐ yáng zěn me yě
这些字是什么意思，叫比比扬怎么也

xiǎng bù míng bai zài xì kàn shì shí shang shì xiàng zuǒ
想 不 明 白 。 再 细 看 ， 事 实 上 是 ： “ 向 左 ”

de shǒu zhǐ de shì xiàng yòu xiàng yòu de shǒu zhǐ de shì xiàng
的 手 指 的 是 向 右 ， “ 向 右 ” 的 手 指 的 是 向

zuǒ xiàng shàng de shǒu zhǐ de shì xiàng xià xiàng xià de
左 ， “ 向 上 ” 的 手 指 的 是 向 下 ， “ 向 下 ” 的

shǒu zhǐ de shì xiàng shàng
手 指 的 是 向 上 。

bǐ bǐ yáng mù jī shì de dāi lì zhe tā yòng liǎng shǒu
比 比 扬 木 鸡 似 的 呆 立 着 ， 他 用 两 手

méng zhù liǎn zhè ge dà tīng méi yǒu chū kǒu
蒙 住 脸 ： 这 个 大 厅 没 有 出 口 。

tā chōu qì tā gěng yè tā tì lèi lián lián kě
他 抽 泣 ， 他 哽 咽 ， 他 涕 泪 涟 涟 …… 可 ，

zhè shì zěn me huí shì lèi zhū luò zài hēi jìng dì bǎn shang
这 是 怎 么 回 事 …… 泪 珠 落 在 黑 镜 地 板 上 ，

fā chū dīng dīng dōng dōng de shēng yīn jiù xiàng dòu lì sàn luò zài
发 出 叮 叮 咚 咚 的 声 音 ， 就 像 豆 粒 散 落 在

bō li bǎn shang qí guài le bǐ bǐ yáng kàn le kàn dì
玻 璃 板 上 。 奇 怪 了 …… 比 比 扬 看 了 看 地

bǎn fā xiàn dì bǎn shang yǒu yì tiáo lèi shuǐ zǔ chéng de xì xì
板 ， 发 现 地 板 上 有 一 条 泪 水 组 成 的 细 细

de shuǐ liú
的 水 流 。

shuǐ liú wān wān yán yán liú xiè chū zhè yàng yí jù huà
水 流 蜿 蜿 蜒 蜒 ， 流 泻 出 这 样 一 句 话 ：

dà dǎn suí wǒ men lái
“大胆随我们来！”

bǐ bǐ yáng kū de gèng lì hai le biān kū biān suí shuǐ liú
比比扬哭得更厉害了，边哭边随水流
xiàng qián zǒu qù jīng yíng de shuǐ liú huǎn huǎn xiàng qián wān wān
向前走去。晶莹的水流缓缓向前，弯弯
qū qū jīng qiǎo de huà chū zhè yàng de shī jù
曲曲，精巧地画出这样的诗句：



gēn wǒ men lái bǐ bǐ yáng nǐ bié hài pà
跟我们来，比比扬你别害怕！

xīn dǐ shèn chū de lèi tòng kǔ ér wú jià
心底渗出的泪痛苦而无价。

xiàng yǔ hòu de huā er kāi de gèng xiān yàn
像雨后的花儿开得更鲜艳，

tòng kǔ de lèi shuǐ huì jiāng nǐ de líng hún xǐ shuā
痛苦的泪水会将你的灵魂洗刷。

rén bù shāng xīn shì bú huì kū qì de
人不伤心是不会哭泣的——

chuāi zài nǐ xiōng jiān de bì jìng shì xīn bú shì shí tou wa
揣在你胸间的毕竟是心不是石头哇。

yáng bǐ bǐ yáng dà dǎn suí wǒ men lái ba
扬·比比扬！大胆随我们来吧。

nǐ yí dìng huì cóng hēi àn zǒu dào yáng guāng xià
你一定会从黑暗走到阳光下……

shī jù yì háng jiē yì háng xiàng líng lóng de zhēn zhū chuān
诗句一行接一行，像玲珑的珍珠穿

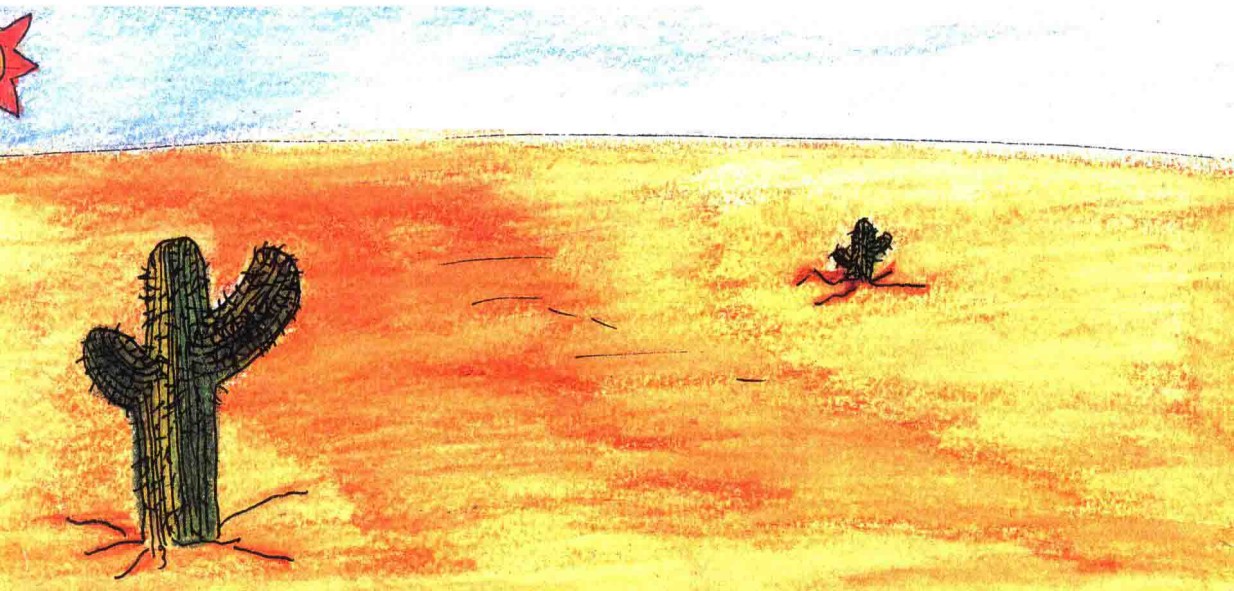
chéng de xiàng liàn zài hēi bō lí shàng shǎn shuò
成的项链，在黑玻璃上闪烁。

bǐ bǐ yáng suí niǔ dòng de shī háng jì xù xiàng qián zǒu
比比扬随扭动的诗行继续向前走

qù zhí zǒu dào qiáng bì dǎng zhù le qù lù zhè shí shī háng
去，直走到墙壁挡住了去路。这时，诗行

yán shēn wéi yí chuàn xū diǎn hū rán bǐ bǐ yáng fā xiàn hēi
延伸为一串虚点……忽然，比比扬发现黑
qiáng shàng yǐn yǐn xiàn chū yí shàn mén de lún kuò tā tuī le
墙上隐隐现出一扇门的轮廓。他推了
tuī mén ya de yì shēng kāi le shéi yě liào xiǎng bú dào
推，门呀的一声开了。谁也料想不到，
zhǎn xiàn zài bǐ bǐ yáng miàn qián de jìng shì yí piàn wú biān wú jì
展现在比比扬面前的竟是一片无边无际
de shā mò fǎn shè de qiáng guāng zhí cì tā de yǎn jīng bǐ bǐ
的沙漠，反射的强光直刺他的眼睛，比比
yáng dà chī yì jīng
扬大吃一惊。

bǐ bǐ yáng xiàng qián mài chū yí dà bù dǒu de yòu lèng zhù
比比扬向前迈出一大步，陡地又愣住
le tā zǒu chū mén hòu fā xiàn zuǒ cè kāi zhe yì pái mén zhè
了：他走出门后，发现左侧开着一排门，这



mén duō de shǔ bù qīng yǒu hóng de mén lǜ de mén lán de
门多得数不清：有红的门，绿的门，蓝的
mén hēi de mén bái de mén
门，黑的门，白的门……

měi dào mén shàng dōu xiě zhe dà zì
每道门上都写着大字。

bǐ bǐ yáng gāng zǒu guò de nà dào hēi mén shàng xiě de shì
比比扬刚走过的那道黑门上写的是：

dà mó fǎ shī
大魔法师

xiāng lín de hēi mén shàng xiě zhe
相邻的黑门上写着：

mó guǐ wáng guó
魔鬼王国

hái hǎo wǒ gāng cái méi yǒu zǒu jìn mó guǐ wáng guó nà
“还好，我刚才没有走进魔鬼王国，那
dì fāng kě qiān wàn qù bu de bǐ bǐ yáng xún sī dào tā
地方可千万去不得！”比比扬寻思道。他

zhèng zài huí tóu lǐ cóng tōng xiàng mó guǐ wáng guó de mén lǐ chuán
正在回头哩，从通向魔鬼王国的门里传

chū yí chuàn kě pà de shēng yīn nà shì xiǎng liàng de wēi hè
出一串可怕的声音，那是响亮的威吓

shēng chén mèn de kǎo dǎ shēng lǐ tou zài kǎo dǎ shén me rén
声，沉闷的拷打声。里头在拷打什么人？

hào qí xīn qū shǐ bǐ bǐ yáng zǒu dào hēi mén gēn qián tiē
好奇心驱使比比扬走到黑门跟前，贴

jǐn zhe mén cóng mén fèng lǐ chuán chū ké kè de jiào shēng
紧着门，从门缝里传出咳克的叫声。

āi yō āi yō āi yō ráo le wǒ ba ké
“哎哟！哎哟！哎哟！饶了我吧！”咳

kè de āi háo shēng zhèn de hēi mén zhèn zhèn fā chàn
克的哀号声震得黑门阵阵发颤。

nǐ bǎ nǐ de wěi ba nòng dào nǎ er qù le nǐ
“你把你的尾巴弄到哪儿去了……你

de wěi ba zài nǎ er xià rén de hǒu jiào shēng xiàng nù shī
的尾巴在哪儿……”吓人的吼叫声像怒狮

de shēng shēng páo xiào
的声声咆哮。

suí zhe shēng shēng nù chì chuán lái de hái yǒu cháng biān
随着声声怒斥传来的，还有长鞭

pā pā de chōu dǎ shēng
啪啪的抽打声。

āi yō bié dǎ wǒ wǒ bǎo zhèng zhǎo huí lái jiù shì
“哎哟！别打我！我保证找回来就是！”

nǐ zhī dào ma duì yú nǐ — yí gè bō zhòng hēi àn
“你知道吗，对于你——一个播种黑暗
de hái zi nǐ de shǐ mìng shì zhì zào xié è ér jīn wǒ
的孩子，你的使命是制造邪恶。而今，我
men de yì gēn wěi ba luò dào le rén lèi de shǒu lǐ huì nòng de
们的一根尾巴落到了人类的手里，会弄得
wǒ men zhì zào bù chū xié è de bù hǎo hǎo jiào xùn nǐ nǐ
我们制造不出邪恶的。不好好教训你，你
néng míng bai zhè fān dào lǐ ma
能明白这番道理吗？”

hài rén de zé wèn shēng hé cháng biān de chōu dǎ shēng jiāo
骇人的责问声和长鞭的抽打声交
tì chuán lái
替传来。

wǒ yí dìng zhǎo huí wǒ de wěi ba yí dìng ké kè
“我一定找回我的尾巴，一定！”咳克
jiān jiào zhe fàng wǒ chū qù wǒ qù zhǎo bǐ bǐ yáng wǒ qù
尖叫着，“放我出去，我去找比比扬。我去
bǎ wǒ de wěi ba piàn huí lái tā lí bù kāi wǒ de
把我的尾巴骗回来！他离不开我的！”

nǐ dào shì zěn me zhǎo yí gè shēng yīn zhà léi bān hǒu
“你倒是怎么找？”一个声音炸雷般吼
jiào zhe bǐ bǐ yáng rú jīn zài dà mó fǎ shī wáng guó chǔn
叫着，“比比扬如今在大魔法师王国。蠢
zǎi zi nǐ gàn ma bǎ tā liú zài nà lǐ
崽子，你干吗把他留在那里？”